

УДК 81.115

DOI: 10.26140/bgз3-2021-1001-0086

ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 7644-3022

AuthorID: 703556

МАЗИНА Наталья Сергеевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков
и профессиональной коммуникации

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет (НИУ МГСУ)
(129337, Россия, Москва, Ярославское шоссе, дом 26, e-mail: MazinaNS@mgsu.ru)*

Аннотация. Цель: определить сходство и различия в выражении категории рода у существительных во французском и русском языках. Указать на способы и закономерности определения категории рода, исходя из лексико-грамматического и сравнительно-сопоставительного анализов. Методы. Лексико-грамматический и сравнительно-сопоставительный анализ, дающие возможность определить особенности выражения категории рода во французском и русском языках, рассмотреть способы образования женского рода существительных во французском языке, образование мужского, женского, среднего рода в русском языке. Результаты. Выявлены сходство в выражении рода существительных, которое проявляется словообразовательными суффиксами; субстантивированными прилагательными и причастиями; словами иной основы; согласованием слов обоюдного рода, и различия, которые проявляются в отсутствии среднего и общего рода во французском языке, наличием слов-омонимов, где категория рода является детерминативом значения существительных. Выводы. В статье рассматриваются вопросы выражения категории рода существительных, образование женского рода существительных во французском языке, образование мужского, женского, среднего рода в русском языке, аффиксальное словообразование. Указывается на проблему феминизации лексики во французском языке. Приводится список существительных-омонимов, где категория рода выступает как детерминатив значения существительного. Указывается на актуальность изучения категории рода существительных.

Ключевые слова: категория рода, имя существительное, французский язык, русский язык, сравнительный анализ, лексико-грамматический анализ, женский род существительных, суффиксы, омонимы, феминизация названий профессий.

EXPRESSION OF NOUNS' GENDER CATEGORY IN FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

© The Author(s) 2021

MAZINA Natalia Sergeevna, senior lecturer of the department of "Foreign languages
and professional communication"

*Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)
(129337, Russia, Moscow, Yaroslavskoye shosse, 26, e-mail: MazinaNS@mgsu.ru)*

Abstract. Objective of the article is to determine the similarity and difference in the expression of nouns' gender category in the French and Russian languages, to indicate the way and rules of revealing gender category based on lexical, grammatical and comparative analyses. Applied methods: Lexical, grammatical and comparative analyses, which allow determining the peculiarity of the expression of nouns' gender category in the French and Russian languages; to consider the techniques of the formation of nouns' feminine gender in the French language, the formation of nouns' masculine, feminine, neuter genders in the Russian language. Results. The similarity of the expression of nouns' gender category is revealed by manifesting the word-formation suffixes, substantial adjectives and participles, words of different basis, sequence of mutual gender words; and the differences revealing the absence of neuter and common genders in the French language, the presence of homonyms where gender determines the nouns' meaning. Conclusion. The article deals with the expression of nouns' gender category, the formation of nouns' feminine gender in the French language, the formation of nouns' masculine, feminine, neuter genders in the Russian language, the affix word-formation. The problem of vocabulary's feminization in the French language is also considered. The list of homonyms is given too where gender determines the nouns' meaning. The study of the nouns' gender category is emphasized as actual.

Keywords: gender category, noun, the French language, the Russian language, comparative analysis, lexical and grammatical analysis, feminine gender of nouns, suffixes, homonyms, feminization of profession names.

В лингвистике грамматическим категориям имени существительного всегда уделялось значительное внимание [1, 2]. Категорию грамматического рода некоторые ученые не без основания считали и считают наиболее характерным морфологическим признаком имен существительных [1, с. 54; 2, с. 83]. Существительные, относящиеся к какому-либо грамматическому роду, отличаются друг от друга лексико-семантическими особенностями, словообразовательной структурой [3]. Категория рода обладает также большими стилистическими ресурсами [4]. Следовательно, ввиду большой значимости данной категории, представляется актуальным определить сходство и различия в выражении рода у существительных во французском и русском языках, рассмотреть возможности образования женского рода, суффиксальное образование.

Сравнительный анализ показал, что однотипные грамматические категории могут отличаться друг от друга в разных языках по своим дифференциальным характеристикам [5]: в русском языке все существительные, имеющие форму единственного числа, облада-

ют категорией рода - мужским, женским или средним. Существительные во французском языке имеют два рода: мужской или женский.

В русском языке род имеют только существительные в форме единственного числа, тогда как во французском языке даже во множественном числе существительные обладают категорией рода.

Теоретическое изучение научного материала по грамматической категории рода, а также лексико-грамматический анализ позволяют говорить, что распределить существительные по родам можно по лексическому и морфологическому признакам.

По лексическому признаку у одушевленных существительных род находится в прямой зависимости от принадлежности лиц к мужскому или женскому полу: папа – le père (мужской род), мама – la mère (женский род).

У неодушевленных существительных во французском языке к мужскому роду, как правило, относятся существительные, обозначающие названия деревьев (le sapin), металлов (le fer), дни недели (le mardi), месяцы

(le février), времена года (le printemps), цифры (le neuf); существительные, образованные от прилагательных (le vert) и инфинитивов (le diner); к существительным женского рода относятся названия болезней (une roséole, кроме le cholera, le croup, le diabète, l'emphysème, le rhume и существительных на -isme), областей науки (la médecine, кроме le calcul, le droit), названия праздников (la Toussaint), абстрактные существительные с окончанием -eur (la valeur, кроме le bonheur, le malheur, l'honneur, le labeur) [6].

По морфологическому признаку род определяется следующими правилами: в русском языке к мужскому роду относятся слова: 1) имеющие в именительном падеже единственного числа нулевое окончание (корм) (в родительном падеже эти слова имеют окончания а: корм — корма); 2) одушевленные существительные, обозначающие лиц мужского пола и имеющие в именительном падеже единственного числа окончания -а (-я) (юноша); 3) существительные с суффиксами -иш-, -ишк-, -ушк-, -ин- в словах типа сапожище, соловушка, домишко (слова образованы от существительных мужского рода); 4) субстантивированные прилагательные и причастия, имеющие в именительном падеже единственного числа окончания -ой, -ий, -ый (служаший); 5) слово подмастерье [7].

Во французском языке к мужскому роду относятся существительные с суффиксами -age (un assemblage), -ail (un travail), -ueil (un accueil), -euil (un fauteuil), -eil (le soleil), -ard (le poignard), -as (le plâtras), -at (le patronat), -er (в названиях плодовых деревьев - un oranger и профессий - le pompier), -isme (le socialisme), -ment (le bâtiment), -ac (un sac), -ic (un trafic), -el (un hôtel), -ol (un vol), -ain (un pain), -an (un plan) [6, 8].

К женскому роду в русском языке относятся слова, имеющие в именительном падеже единственного числа окончания: 1) -а (-я); 2) нулевое окончание (в родительном падеже — окончание -и: радость — радости); 3) субстантивированные прилагательные и причастия с окончаниями -ая, -ья (ванная, столовая) [7].

Во французском языке существительные женского рода имеют, как правило, суффиксы: -ade (la colonnade), -aie (la chênai), -aille (la ferraille), -ance (la vaillance), -asse (la paille), -esse (la finesse), -ette (la fillette), -ine (la tartine), -ise (la maîtrise), -itude (l'exactitude), -té (la saleté), -ure (la brûlure) [6].

Кроме того, женский род существительных образуется:

- путем изменения окончания (добавление -е к форме мужского рода - un étudiant → une étudiante; -er меняется на -ère, -ier на -ière - un écolier → une écolière; -f на -ve - un veuf → une veuve; -et на -ette - le cadet → la cadette; -en на -enne, -ien на -ienne, -on на -onne - un musicien → une musicienne);

- путем изменения суффикса (-eur меняется на -euse - un acheteur → une acheteuse; -teur на -trice - un acteur → une actrice; некоторые существительные меняют -е на -esse - un prince → une princesse);

- путем изменения формы детерминатива (у одушевленных существительных, имеющих окончание -е в мужском роде - un artiste → une artiste, ce camarade → cette camarade);

- специальной формой женского рода (un homme → une femme, un héros → une héroïne);

- путем добавления слова femme к существительным мужского рода, обозначающим профессию (quelques femmes médecins).

К последнему пункту следует добавить, что вопрос феминизации лексики (феминизация названий профессий, должностей, титулов и званий) в современном французском языке стоит очень остро [9, 10]. Употребление феминитивов, то есть слов женского рода, аналогичных или парных понятиям слов мужского рода, в устном и письменном дискурсе вызывает много споров. Феминитивы постепенно распространяются в законодательной и административной сферах, в повседневной

жизни, но Французская академия неоднократно критиковала подобное словоупотребление как не соответствующее литературной норме. Тем не менее, словари французского языка постепенно начинают включать в свой состав новые формы женского рода [9]. Происходит постоянный поиск новых форм феминитивов, закрепление которых в языке подтверждено практикой [11].

В русском языке названия профессий (директор, менеджер, врач, инженер) могут обозначать лицо мужского и женского пола, тем не менее они имеют нулевое окончание в форме именительного падежа и являются существительными мужского рода.

К категории среднего рода в русском языке относятся: 1) слова, имеющие в именительном падеже единственного числа окончания -о (-е); 2) существительные на -мя, 3) слово дитя, 4) слова, имеющие в именительном падеже единственного числа окончания -ое, -ее (субстантивированные прилагательные и причастия): подлежащее, пирожное, земноводное [7].

Данной категории во французском языке нет.

Также в русском языке существуют слова, которые могут одинаково применяться к субъектам действия как мужского, так и женского пола, и они занимают особое место в грамматической системе русского языка — это существительные общего рода [12]. Сюда относятся: 1) обозначающие лицо по характерному признаку или действию (с окончаниями -а (-я)): зубрила, коротышка, обжора, белоручка; 2) усеченные личные имена: Валя, Женя, Лера; 3) неизменяемые фамилии: Черных, Саган, Думбазде, Ожешко; 4) иноязычные слова, обозначающие лиц различного пола: визави, протеже, инкогнито [7].

Во французском языке также есть существительные, форма которых одинакова для обоих родов, но тем не менее они имеют или мужской, или женский род. Дифференцирующую функцию здесь выполняет артикль: un adversaire — une adversaire; une aide — une aide; un artiste — une artiste; un camarade — une camarade; un collègue — une collègue; un complice — une complice; un concierge — une concierge; un dentiste — une dentiste; un élève — une élève; un enfant — une enfant; un esclave — une esclave; un garde — une garde; un locataire — une locataire; un novice — une novice; un partenaire — une partenaire; un patriote — une patriote; un pensionnaire — une pensionnaire; un propriétaire — une propriétaire; un pupille — une pupille; un touriste — une touriste. Сюда же относятся имена собственные, обозначающие национальность, если они в мужском роде имеют окончание -е: un Belge — une Belge; un Russe — une Russe; и названия музыкальных профессий с окончанием -исте: un pianiste — une pianiste и т.д.

Кроме того, во французском языке в некоторых словах категория рода является детерминативом значения существительного при омонимии [13] (таблица 1).

В русском языке существительные-омонимы такого типа принадлежат к лексическим омонимам (лавка (скамя) — лавка (магазин), лук (оружие) — лук (растение)). Лексические омонимы имеют, кроме совпадения по написанию и произношению, еще одно сходство — это слова одной части речи [14], поэтому имеют одинаковую категорию рода.

Таким образом, наше исследование позволило сделать вывод, что род существительных в обоих языках выражается следующими средствами:

- словообразовательными суффиксами;
- формами субстантивированных прилагательных или причастий;
- лексически — словом иной основы;
- синтаксически — согласованием слов обоюдного рода.

Категорий среднего и общего рода во французском языке нет. У ряда существительных категория рода выполняет смысловозначительную функцию, в то время, как в русском языке омонимы принадлежат к одной категории рода.

Таблица 1.

Мужской род	Женский род
Aide – помощник	Aide - помощь
Aigle – орел, герой	Aigle – орел (геральд.)
Carpe – запястье	Carpe – карп
Cartouche – рамка	Cartouche – патрон
Chèvre – козий сыр	Chèvre – коза
Couple – чета	Couple – пара
Crêpe – креп	Crêpe – блин
Critique – критик	Critique – критика
Enseigne – лейтенант (мор.)	Enseigne – вывеска
Espace – пространство	Espace – пробел
Foudre – большая бочка	Foudre – молния
Garde – сторож, часовой	Garde – охрана
Greffe – канцелярия суда	Greffe – прививка (агр.), чепенок
Guide – гид	Guide – вожжа
Livre – книга	Livre – фунт
Manche – рукоятка	Manche – рукав
Manœuvre – разнорабочий	Manœuvre – действие, маневр
Mémoire – письменное изложение	Mémoire – память
Mode – наклонение, способ	Mode – мода
Moral – духовная сторона	Moral – мораль
Moule – форма, опалубка	Moule – мидия
Mousse – юнга	Mousse – мох
Œuvre – дело, работа	Œuvre – опус, сочинение
Office – служба, бюро	Office – буфетная (уст.)
Ombre – хариус	Ombre – тень
Page – паж	Page – страница
Parallèle – сравнение	Parallèle – параллель
Pendule – маятник	Pendule – часы
Physique – внешний вид	Physique – физика
Poêle – печь	Poêle – сковорода
Solde – сальдо, баланс	Solde – жалование
Somme – сон	Somme – сумма
Statuaire – скульптор	Statuaire – скульптура
Tour – оборот	Tour – башня
Trompette – трубач	Trompette – труба
Vague – пустота	Vague – волна
Vapeur – пароход	Vapeur – пар
Vase – ваза	Vase – ил, тина
Voile – вуаль	Voile – парус

Категория рода имен существительных является важной квалифицирующей категорией. Ее изучение имеет большое значение для преподавания французского языка, а в свете происходящей феминизации лексического строя французского языка, приобретает и актуальный практический аспект.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В.В. Русский язык. М.: Высшая школа, 1972. 616 с.
2. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
3. Нуруллина Г.М. Грамматическое олицетворение категории рода русского языка. // Язык и культура региона как составляющие образовательного пространства. Материалы II Международной научно-практической конференции. 2017. С. 154-157.
4. Нуруллина Г.М. Экстралингвистические возможности категории рода русского языка // Филология и культура. 2017. № 1 (47). С. 77-80.
5. Акишева Н.С. Сущность и природа грамматической категории. Грамматические категории различных частей речи. // Вестник Кыргызско-российского славянского университета. 2018. № 1. С. 21-25.
6. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. СПб: Лань, 1996. 432 с.
7. Анисимова Е.А., Кавинкина И.Н. Грамматика. Морфология. Именные части речи. Гродно: ГрГУ, 2009. 123 с.
8. Петрунин М.М. Сравнительный анализ имени существительного в языках романской группы. // Вестник Тамбовского университета. Серия филологические науки и культурология. 2015. № 3 (3). С. 50-56.
9. Читахова Л.Л., Огородов М.К., Селиванова Н.А. Языковые и социальные аспекты функционирования феминитивов в современном

французском языке: словарное исследование. // Филология и культура. 2019. № 4 (58). С. 129-138.

10. Макарьева А.П., Савицкая А.В. Гендерный аспект словообразовательных процессов в шведском и французском языках. // Древняя и Новая Романия. 2020. № 25. С. 347-357.

11. Борисенко М.К. Лингвистический аспект современных гендерных вызовов во французском языке // Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». 2020. № 3. С. 60-67.

12. Моради М. К вопросу о классификации имен существительных общего рода в русском языке и способах их перевода на персидский язык // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2019. Т. 11, вып. 2. С. 55-65.

13. Мазина Н.С. Проблема омонимии в орфографии французского языка. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-2 (72). С. 115-117.

14. Ларина Е.А., Ле Тхи Дык Хай. Грамматическая омонимия в аспекте проблемы сходств и различий в языке. // Семантика и функционирование языковых единиц разных уровней. 2015. С. 56-62.

Статья поступила в редакцию 28.10.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021